

# Convención

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina y Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Lituania, animados del deseo de extender el campo de aplicación de la legislación de sus respectivos países en materia de indemnización por accidentes del trabajo, resuelven celebrar al efecto una Convención y nombran por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina, a Su Excelencia el Doctor Don Carlos Saavedra Lamas, Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Lituania a Su Señoría el General Don Edoardas Daukantas, su Encargado de Negocios en la República Argentina;

Quiénes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes de que se hallan investidos, encontrándolos en buena

y de la forma, han convenido lo siguiente:

## Artículo 1º

En materia de indemnizaciones por accidentes del trabajo ambas Partes Contratantes convienen en asegurar la completa igualdad de tratamiento entre los nacionales de la otra y los de la propia nacionalidad.

Los ciudadanos de Lituania en la Argentina y los ciudadanos argentinos en Lituania gozarán, en cuanto atañe al derecho de trabajar, del tratamiento de la Nación más favorecida.

## Artículo 2º

Los herederos o derecho-habientes de un obrero, nacional de una de las Partes Contratantes, víctima de un accidente del trabajo en el territorio de la otra, tendrán derecho a la indemnización legal correspondiente, aun cuando en el momento del accidente no residieran en el territorio del país en que éste hubiera ocurrido. Lo mismo sucederá cuando la víctima o sus herederos o derecho-habientes, posteriormente al accidente llegaren a abandonar el territorio, ya sea de la República de Lituania o de la República Argentina.

### Artículo 3º

El presente Convenio se aplicará a los casos de indemnizaciones pendientes cuyo pago no hubiere caducado para los damnificados o sus herederos o derecho-habientes conforme a las disposiciones legales o reglamentarias del país en que hubiere ocurrido el accidente.

### Artículo 4º

El derecho a la indemnización se resolverá de acuerdo con la legislación del país en cuyo territorio hubiere ocurrido el accidente.

### Artículo 5º

Los documentos y actos exigidos en las acciones de indemnización por accidentes del trabajo, por las autoridades de ambas Partes Contratantes, gozarán del beneficio de gratuidad.

### Artículo 6º

Las autoridades de Lithuania y de la Argentina se prestarán mutuamente sus buenos oficios a fin de facilitar por una y otra parte la ejecución de las leyes relativas a los accidentes del

trabajo, especialmente en lo que concierne al aviso a los herederos o derecho-habientes.

### Artículo 7º

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas, en Buenos Aires, a la brevedad posible, entrando en vigor para ambos países a los treinta días del canje de las ratificaciones.

Regirá por el término de cinco años y, pasado este período, se considerará prorrogada de año en año siempre que no fuera denunciada con un año de anticipación.

En caso de divergencia en su interpretación, prevalecerá el texto francés como texto oficial.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios designados al efecto firman y sellan la presente Convención en dos ejemplares del mismo tenor, redactada en los idiomas castellano, francés y lituano, en Buenos Aires, Capital de la República Argentina a los veinte días del mes de Octubre del año mil novecientos treinta y dos.

---

Jo Ekscelencija Lietuvos Respublikos Prezidentas ir Jo Ekscelencija Argentinos Respublikos Prezidentas vedami mokslo savo šalyse

izplatīti īstatymu veikimo dēļ indēmnizācijas uz darbo nelaimingus  
atsitikimūs sēitijē mēsprēdē šitam reikolui sudarjti konvencija  
ir paskirē savo Egaliotinius:

Jo Ekscelencija Lietuvas Republikos Prezidentas Ge-  
nerolā Teodorā Daukanta, Lietuvas Atstovā Argentīnai;

Jo Ekscelencija Argentīnos Republikos Prezidentas -  
Daktarā Carlos Saavedra Samas, Vērsienis Reikals ir Kulto Mi-  
nistēri,

Kurie patikrinē savo īgaliojimus ir radē juos gēra  
ir tinkama forma pūrašytus, sutarē šinos mēstātus:

### 1 straipsnis

Indēmnizācijas uz nelaimingus darbo atsitikimūs  
sitijē abi Susitariančios Šalys pasīžada nētikrinti višiskā lygybē  
antrosios Šalies piliečiams, kaip kad savosios.

Argentīnos piliečiai Lietuvojē ir Lietuvos piliečiai Ar-  
gentīnojē mēdosis, kas liečia teisē dēkti, dīdžiamisio palankumā  
kēlianzule.

### 2 straipsnis

Viēnos īb Susitariančīnyj Šalij darbininko mēken-

tējusio kitos Šāles teritorijoj ipēdiniai turēs teisē gauti atlyginimā  
net ir tuomet, jei nelaimingo ivykio metu negyventu Šāles teritorijoj,  
kurioj tai bus ivyķē. Banašrai bus elģiamasi kaimiķentēķes arba  
jo ipēdiniai, jo nelaimēs ivykio apļeistū ar tai Argentinas ar Lietu  
vas teritorijā.

### 3 straipsnis

Šita Konvencija bus taikoma tais indēmizācijas  
atsitikimais, kurio atlyģinimo terminas ne pasibaigē indēmizuo  
ģamam arba jo ipēdinioams, pri silaikant Šāles, kurioj nelaimē  
ivyķo, istatymū arba taisyķliū.

### 4 straipsnis

Teisē gauti atlyģinimā bus sprendģiama pri silai  
ķant Šāles istatymū, kurio teritorijoj nelaimē ivyķo.

### 5 straipsnis

Dokumentai ir akta ķeikalingi iģģaunant indēm  
nizacijā dēļ darbo nelaimingū atsitikimū, abieģū Susitariānčiuģū  
Šāliū bus padaromi nemokamai.

### 6 straipsnis

Argentinos ir Lietuvos valdģios iģģorigos tikģliū

palengvinti rykdymą, istatymų kai dėl nelaimingų atsitikimų  
darbe, pagelbės vienai kitai, ypačiai kūs liečia pranešimą ipė-  
dimams apie nelaimingus atsitikimus.

### 7 straipsnis

Šita Konvencija bus ratifikuota ir ratifikacijos  
dokumentų pasikeitimas įvyks Buenos Aires mieste trum-  
piausiu laiku, įgydama galios abiejoms Šalims trisdešimčiai  
dienų suėjęs nuo ratifikacijos dokumentų pasikeitimo.

Galios penkis metus, tam laikotarpiui išėjus, bus  
laikoma pratesta iš metų į metus tol, kol ji nebus atšaukta,  
prieš metus įspėjus.

Gimčiai, kurie galėtų kilti sutartį interpretuojant,  
bus sprendžiami pagal prancūzišką tekstą, kuris yra laikomas  
oficialus.

Tam patvirtinti paskirti Įgaliotiniai jau pasirašė  
ir pridėjo savo antspaudus.

Sudaryta kastyžių, lietuvių ir prancūzų  
kalbom vieno do turinio dviem egzemplioriais Buenos Aires  
mieste, Argentinos Respublikos sostinėj tukstantis Septyni

Simtai trisdesimto antry mety spalio mėnesio 20 diena.

---

Son Excellence Monsieur le Président de la Nation Argentine et Son Excellence Monsieur le Président de la République de Lithuanie, animés du désir d'étendre le champ d'application de la législation de leurs pays respectifs en matière d'insemnisation pour accidents du travail, décident de célébrer à cet effet une Convention et nomment pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Son Excellence Monsieur le Président de la Nation Argentine, Son Excellence le Docteur Carlos Saavedra Lamas, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Relations Extérieures et du Culte;

Son Excellence Monsieur le Président de la République de Lithuanie, Sa Seigneurie le Général Teodoras Daukantas, son Chargé d'Affaires près la République Argentine.

Lesquels, après s'être communiqué les Pleins Pouvoirs dont ils sont investis, et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit:



## Article Premier.

En matière d'indemnisations pour accidents du travail, les deux Parties Contractantes conviennent d'assurer la complète égalité de traitement entre les nationaux de l'autre et ceux de leur propre nationalité.

Les citoyens lithuaniens en Argentine et les citoyens argentins en Lithuanie jouiront, en ce qui concerne le droit de travailler, du traitement de la Nation la plus favorisée.

## Article II.

Les héritiers ou ayants droit d'un ouvrier, national de l'une des Parties Contractantes, victime d'un accident du travail sur le territoire de l'autre, auront droit à l'indemnité légale correspondante, même si, au moment de l'accident, ils ne résidaient pas sur le territoire du pays dans lequel cet accident serait survenu. Il en sera de même quand la victime ou ses héritiers, ou ses ayants droit, postérieurement à l'accident, viendraient à abandonner le territoire, soit de la République de Lithuanie, soit de la République Argentine.

## Article III.

La présente Convention s'appliquera aux cas d'indem-

nités pendants dont le paiement ne serait pas devenu caduc pour les parties lésées ou leurs héritiers ou leurs ayants droit, conformément aux dispositions légales ou réglementaires du pays dans lequel l'accident serait survenu.

#### Article IV.

Le droit à l'indemnisation sera résolu conformément à la législation du pays dans le territoire duquel l'accident serait survenu.

#### Article V.

Les documents et actes exigés au cours des actions en indemnisation pour accidents du travail par les autorités des deux Parties Contractantes jouiront du bénéfice de la gratuité.

#### Article VI.

Les autorités lithuaniennes et les autorités argentines se prêteront mutuellement leurs bons offices en vue de faciliter pour l'une ou pour l'autre partie l'exécution des lois relatives aux accidents du travail, spécialement en ce qui concerne l'avis à donner aux héritiers ou aux ayants droit.

#### Article VII.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications

seront échangées à Buenos Aires dans le plus bref délai possible, et elle entrera en vigueur pour les deux pays les trente jours qui suivront l'échange des ratifications.

Elle sera valable pour cinq années, et, à l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prorogée d'année en année, pourvu qu'elle ne soit pas dénoncée par un préavis d'un an.

En cas de divergences dans son interprétation, le texte français prévaudra comme texte officiel.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé et scellé la présente Convention en deux exemplaires de même teneur, rédigés en langues espagnole, française et lithuanienne, à Buenos Aires, Capitale de la République Argentine, le vingt du mois d'Octobre mil neuf cent trente -  
Deux.

*Carlos Saavedra Lora*

*J. Lauriat*

*Die*  
—